



Des traductions qui manquent cruellement

VC

A la HEIA-FR, le traducteur patois a côtoyé 125 autres projets lors de l'exposition annuelle. Tous présentés fin août, ils dessinent l'éventail de l'école: enzymes contre les superbactéries, outils médicaux pour tester un poignet, simulateurs pour décarboner les ferries. «Il y a six filières dans l'école. Le spectre est immense, de la médecine au génie civil, de l'industrie aux cultures locales», résume Yves Schouwey, responsable de la communication. Un fil conducteur pourtant: «Des solutions innovantes, liées à un besoin réel, développées avec des acteurs concrets. L'objectif est de vivre une expérience professionnalisante.» Dans ce cas, l'acteur local s'appelle la Société cantonale des patoisants

fribourgeois. L'école vise à leur fournir un outil, eux offrent une partie de la matière première. Et plus particulièrement le Dikchenéro, dictionnaire de référence, pièce maîtresse transmise au projet. Carmen Buchillier, sa présidente, rappelle: «Nous avons peu de textes bilingues, et c'est ce qu'il faut pour entraîner une IA.» Certains recueils fribourgeois n'existent qu'en patois, d'autres sont bloqués par le droit d'auteur.

Un pas en avant
Le comité de la société cantonale s'implique dans d'autres projets liés à l'IA. Il a déjà livré ses données à Èvokâ (un projet de la BCU, de l'EPFL et l'ECAL Lab). Avec pour objectif: rappeler que le patois existe toujours, et offrir un

outil plus accessible, notamment pour les jeunes générations. Carmen Buchillier ne s'illusionne pas. «L'intelligence artificielle appliquée au patois fribourgeois en est à ses débuts.» Mais elle y voit un pas. «Les résultats obtenus en si peu de temps sont probants.» Elle refuse pour autant d'y voir un geste salvateur. «Ce traducteur ne permettra pas à lui seul à la langue de perdurer. Mais il peut donner envie à un jeune de tendre l'oreille, de poser une question. Et alors ce sera déjà gagné.» Dans un canton où deux générations ont cessé de parler patois à leurs enfants, chaque étincelle compte.